

Это правда, что старая госпожа не любила Фан Фэн Шэн не только из-за её холодного темперамента, но и потому, что девушка вышла замуж за её любимого внука, Сунь Вэнь Чэна.

Сначала старая госпожа хотела женить своего самого любимого внука на самой любимой внучке, но кто бы мог подумать, что на полпути так внезапно появится Фан Фэн Шэн? Полностью разрушив её планы, как девушка могла понравиться старой мадам?

Однако, рассудив со всей серьёзностью, женщина поняла, что Фан Фэн Шэн был невиновна в произошедшем. Они с Сунь Вэнь Чэном давно были помолвлены, но решение о браке было принято слишком рано и слишком поспешно.

Тем не менее всё это можно было проследить до отца Сунь Вэнь Чэна, Сунь Цин Хуа, второго по старшинству сына семьи Сунь.

В то время Сунь Цин Хуа отправился в Ханчжоу, чтобы сдать трёхгодичный провинциальный экзамен (1), и по пути случайно встретил Фан Яня, выдающийся талант (2), также направлявшийся сдавать экзамен. Они оба были довольно приветливы и разделяли схожие идеалы, и, по совпадению, оба были женаты и имели детей. У одного был мальчик, а у другого – девочка, и за чашей выпивки они устно уладили помолвку своих детей и обменялись жетонами (3).

Проверив результаты провинциального экзамена, Сунь Цин Хуа попал в рейтинг, но Фан Янь вернулся в свой родной город с позором.

После этого Сунь Цин Хуа отправился в столицу, чтобы принять участие в весеннем экзамене (4) в феврале следующего года, и сделал себе имя. Чтобы заработать на жизнь и поддержать наследие своей семьи, Фан Янь отказался от своей карьеры и стал странствующим учёным (5).

Они явно вместе сдавали провинциальный экзамен, но результат только заставлял людей вздыхать, так как один был на небесах, а другой под землёй. Позже они всё ещё поддерживали связь, но поскольку Фан Янь часто путешествовал и не имел постоянного места жительства, их отношения постепенно угасли.

После примерно десяти лет отсутствия контактов Сунь Цин Хуа давно забыл о помолвке, которую обговорил на словах, и семья Сунь также ничего об этом не знала. Однако более десяти лет спустя Фан Янь подошёл к двери и встретился с Сунь Цин Хуа, чтобы тот выполнил своё обещание.

...

Вся семья Сунь была потрясена этим происшествием, а старая мадам с огромной неохотой была вынуждена дать своё согласие.

Но Сунь Цин Хуа был человеком слова, и Фан Янь уже не был тем, кем был раньше. Хотя у него не было никаких заслуг, он стал советником Чжоу Гуан Жуя, транспортного эmissара соли Лян Хуая. Хотя посланники по транспортировке соли не пользовались таким уважением, как чиновники третьего ранга (6), они всё же были лишь на один уровень ниже, чем уездный магистрат четвёртого ранга, и тот факт, что они занимали эту должность, означал, что в сердце Императора эти люди высоко ценились.

Хотя должность советника казалась незначительной, она всё же обладала огромной властью. Говорили, что семья Сунь – это семья учёных, но на самом деле в последние годы она пришла в упадок. После того, как Сунь Цин Хуа был награждён цзиньши (7), его карьерный путь не продвинулся дальше, и он оставался простым губернатором Шаосина четвёртого ранга в течение более чем десяти лет. Если бы он смог убедить Фан Яня познакомить его с Чжоу Гуан Жуюем, брак не мог бы считаться плохим.

За исключением того, что Фан Фэн Шэн в то время была в трауре, так как её мать только что скончалась. Если Сунь Вэнь Чэн хочет жениться на ней, они должны сделать это в течение ста дней. После свадьбы эти двое не смогли завершить брак, потому что Фан Фэн Шэн должна была провести три года в трауре по своей матери (8).

Это была единственная просьба семьи Фан.

В то время Фан Фэн Шэн и Сунь Вэнь Чэн было всего по семнадцать лет, так что не имело значения, завершили ли они свой брак днём раньше или днём позже. Сунь Вэнь Чэн проводил большую часть своего времени за учёбой вдали от дома в погоне за успехом, поэтому он проводил очень мало времени в поместье. Старая мадам не была удовлетворена этим браком, так что никому не было дела до того, вступит ли молодая пара в законный брак или нет.

Таким образом, семьи Сунь и Фан были связаны браком только на словах.

Но никто не ожидал, что всего через два года после женитьбы Фан Яня постигнет беда, и что он будет вовлечён в такое серьёзное судебное дело. Фан Фэн Шэн, которую старая госпожа с самого начала находила неприятной, стала настоящим проклятием семьи Сунь.

Так как же она могла понравиться старой мадам? Как эта девчонка может ей нравиться?!

Тем не менее казалось, что старая госпожа внезапно изменила своё мнение и действительно помирилась с Фэн Шэн.

Теперь все в семье Сунь знали, что четвёртая внучка получила своё место в сердце старой мадам.

Это не только озадачило Ван Юэ'эр, но и озадачило всех остальных.

...

Старая мадам вздохнула и посмотрела на свою нефритовую внучку.

Ван Юэ'эр пошла в мать, младшую дочь старой госпожи, Сунь Ин Мэй. К сожалению, Сунь Ин Мэй вела жалкую жизнь. Она потеряла мужа в юном возрасте, впала в тяжелую депрессию и в горе последовала за ним. Родители Юэ'эр умерли, и ей не на кого было положиться, поэтому старая госпожа взяла её к себе на воспитание.

Старая мадам очень любила свою дочь и, естественно, одинаково хорошо относилась к внучке. Юэ'эр выросла под крылом старой госпожи в раннем возрасте, так что, как та, что занимала большую часть сердца бабушки, она была свободна делать всё, что хотела.

Такой милый человек, ему уже за восемнадцать, но он всё ещё не женат.

Дело не в том, что семья Сунь не была заинтересована просить руки Ван Юэ'эр, но именно она никого не любила, поэтому они просто откладывали это.

В самом деле, кто из всей семьи Сунь не знал, о чём думает эта юная леди Бяо? Но если Ван Юэ'эр не хочет быть наложницей, что ещё она может сделать?

Как могла старая госпожа примириться с тем, что её внучка станет чьей-то наложницей? Даже если бы старая госпожа была согласна, два мастера семьи Сунь были бы против этого. Посторонние обвинят семью Сунь в том, что она издевается над своей племянницей, чьи родители умерли, и принимает её только в наложницы.

- Ты знаешь, что говорят слуги в этом поместье?

Ван Юэ'эр не ожидала, что старая госпожа задаст такой вопрос, и была на мгновение ошеломлена:

- И что же?

- Они говорили, что четвертая внучка уступит своё место молодой леди Бяо.

---

1. 鄉試 (xiāngshì) – провинциальные экзамены (или городской экзамен), экзамены, проводимые каждые три года в провинциальных столицах. Императорские экзамены проводились на разных уровнях (районном, провинциальном и столичном).

2. 齋 (xiàocái) - литературный перевод - выдающийся талант, тот, кто сдал вступительные экзамены и учится в колледже, и пользуется официально санкционированными привилегиями, такими как освобождение от статутного труда, получит доступ в местные правительственные учреждения и ограниченный иммунитет против телесных наказаний.

3. Вероятно, речь о том, чтобы узаконить своё соглашение?

4. Это относится к ученым, которые покидают свой родной город, чтобы путешествовать и помогать / становиться советниками других учёных / чиновников.

5. 春闈 (chūn wéi) - весенний экзамен, императорский экзамен, проводимый весной каждые три года в национальной столице в династиях Тан и Сун, также более официально известный как столичный экзамен (или экзамен конференции) Хуэйши.

6. В Древнем Китае чиновники делились на девять рангов 九品 (jiǔpǐn) от первого до девятого. Каждый из которых делился на два класса, верхний и нижний.

7. 進士 (jìnshì) - литературный перевод - продвинутый учёный, выпускник, который сдавал трёхлетний придворный экзамен, экзамен, проводимый каждые три года в императорском дворце и часто контролировался самим Императором.

8. 孝 (xiào) - относится к сыновьему благочестию, что в основном означает быть хорошим и уважать своих родителей, в том числе и для того, чтобы выразить скорбь по поводу их болезни и смерти. Это ключевая добродетель в Древнем Китае, следуя конфуцианской этике. Она включает в себя сыновний траур, когда после смерти родителей / бабушек и дедушек в течение трёхлетнего траура запрещаются банкеты, браки, официальные мероприятия и участие в императорских экзаменах.

<http://tl.rulate.ru/book/43028/1006644>